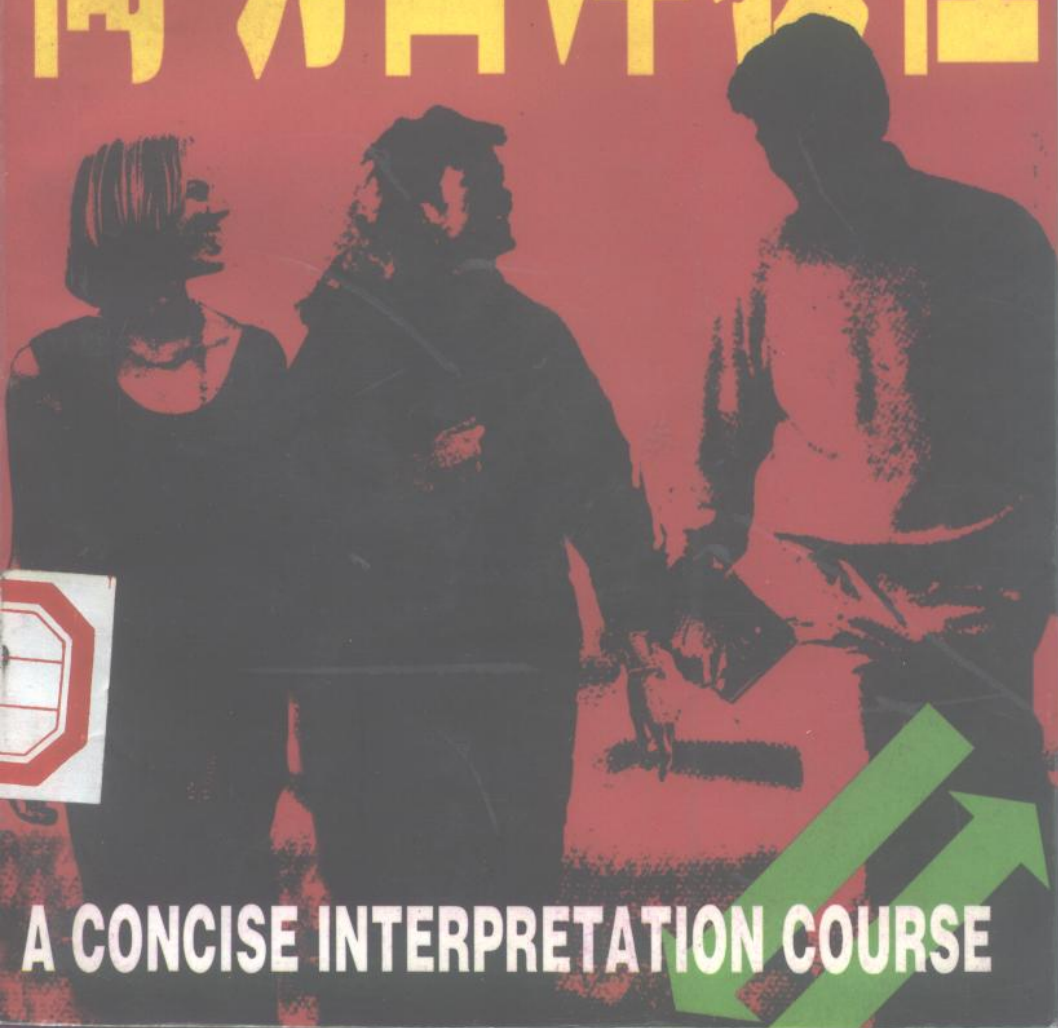


王吉玉 编著

简明口译教程

武汉大学出版社
WUHAN
UNIVERSITY
PRESS



A CONCISE INTERPRETATION COURSE

简 明 口 译 教 程

王吉玉 编著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

2137 64

简明口译教程/王吉玉编著. —武汉:武汉大学出版社,
1998. 12

ISBN 7-307-02567-1

- I 简…
- II 王…
- III 口译—教材
- IV H059

武汉大学出版社出版

(430072 武昌 珞珈山)

湖北省京山县印刷厂印刷

(431800 湖北省京山县新市镇京源大道 58 号)

新华书店湖北发行所发行

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:10.5 插页:2

字数:270 千字 印数:1—5000

ISBN 7-307-02567-1/H·140 定价:12.00 元

本书如有印装质量问题,请寄承印厂调换

前 言

人们的交际，无时不在，无处不有；而现代社会的交际是以多元文化接触的广泛和频繁为特点。不言而喻，作为交际的一种形式，双语交际也会日趋频繁，成为社会不可缺少的组成部分。

说到双语交际，人们自然会想到它的困难与特殊。语言互不相通，交际起来就难；靠他人帮助交际，确实特殊。鉴于其困难与特殊性，我们必须给予充分重视，以求获得双语交际的顺利与成功。

双语交际的顺利进行虽取决于多种因素，但其重要的一个因素是口译中介。在中国的现代化建设中，有许多工作需要双语交际的形式，也有不少工作是在双语交际环境中进行的。我们知道，无论是国家间的外事往来、经济合作，还是文化交流，都毫无例外地需要借助于口译中介。口译在双语交流中的作用及其社会功能，已为社会广泛承认。

我们正处在世纪之交的重要时刻，肩负着实现“九五”计划和 2010 年远景规划及胜利迈向 21 世纪的光荣使命。为了完成这伟大而艰巨的任务，我们必须努力工作，培养更多的建设人才，当然包括培养更多的高级口译人才。高级口译人才，自然不会从天上掉下来，这需要我们教育工作者尽心尽责，学者刻苦磨练。此外，还需要有一些简明实用的教材。基于此种思考，作者根据自己多年口译教学经验及亲身体会，编写成此书。希望能为读者提供方便，若能有些参考作用，作者便十分满足了。

本书旨在以口译理论为指导，系统地阐述口译的基本原则、规

律及技巧。与此同时，辅以大量的双向口译实践与练习。本书力求简明、实用。我们常说“熟能生巧”，如何才能“熟”，其核心是一个“练”字。多练能熟，熟则能巧。这也是口译能力与技巧的要求。因此，译例与实践在书中亦有较重的分量。

本书共九章。前三章简要介绍口译基本理论、常识及规律，后五章分别介绍政治外交、对外经贸、旅游、科技、学术会议等各类口译的特点及技巧。第九章简明扼要地概述同声传译的特点及基本技巧。附录部分辑录了一些基本的口译参考资料，以供读者他日不时之需。

在编写本书过程中，作者承蒙不少同志关心与帮助，特向他们表示由衷的谢忱。这里作者要特别感谢武汉大学出版社前任社长牛太臣先生及编辑游径海先生的关心与鼎力之助。由于他们的支持，这本小册子才得以面世。我还要特别感谢一些不曾谋面的口译界前辈、学者和同行，我从他们的论著中得到许多启迪，受益匪浅。此外，曾静华同志为本书的编写查找资料、抄写、打字，不厌其烦，作者十分感激。没有上述多种帮助，要写成此书是不可能的。

鉴于作者水平，这本粗浅小书的疏漏谬误料不在少。乞望专家及读者诸君不吝指正。

王吉玉 谨识

1998年8月20日

目 录

前 言	1
第一章 口译浅说	1
第一节 何谓口译	1
第二节 口译的规律与过程	3
第三节 口译与时代	5
第四节 口译与笔译	7
第五节 口译与口语	9
第二章 口译基本知识	11
第一节 口译的主要形式	11
第二节 口译标准	13
第三节 口译员的任务	14
第四节 口译员的素质与条件	15
第五节 礼品与馈赠	20
第六节 口译保密及纪律	22
第七节 口译员的礼仪	23
第三章 口译方法与技巧	28
第一节 口译方法	28
第二节 口译准备	30
第三节 口译笔记	31
第四节 口译常用委婉表达	36

第五节	口译怯场与对策	45
第六节	数字、倍数的口译	48
第七节	习语、谚语的口译	52
第八节	常用口头语的口译	55
第九节	口译十个怎么办	61
第四章	政治、外交口译	70
第一节	特点与技巧	70
第二节	方针政策及注意事项	72
第三节	常用术语与表达	76
第四节	典型译例与实践	89
第五章	经贸口译	145
第一节	特点与技巧	145
第二节	方针政策及注意事项	150
第三节	常用术语及表达	151
第四节	典型译例与实践	158
第六章	旅游口译	183
第一节	特点与技巧	183
第二节	方针政策及注意事项	184
第三节	常用术语及表达	185
第四节	典型译例与实践	194
第七章	科技口译	216
第一节	特点与技巧	216
第二节	方针政策及注意事项	218
第三节	常用术语及表达	219
第四节	典型译例与实践	226

第八章 国际学术会议口译·····	236
第一节 特点与技巧·····	236
第二节 常用术语及表达·····	238
第三节 典型译例与实践·····	241
第九章 同声传译·····	246
第一节 同声传译简介·····	246
第二节 同声传译的技巧·····	248
附录一 世界各国概况·····	251
附录二 我国政府机构·····	285
附录三 联合国主要组织机构·····	291
附录四 世界主要通讯社及报纸·····	297
附录五 我国主要旅游城市及名胜景点·····	300
附录六 中餐菜谱英译·····	315
主要参考书目·····	327

第一章 口译浅说

第一节 何谓口译

口译的历史可以追溯到很久以前。在人类使用语言进行交际的早期,人类就曾利用通晓两种语言的人作为中介,沟通双方,彼此了解,进行交际。因此,我们说口译在很早以前就存在于人类社会的交际生活中。在当今社会,由于科学技术的发展,人们同住一个“地球村”,世界已不像过去那么大,不同的国家也不再是遥不可及。现在,不同国度的人们彼此交往日趋频繁,而且,客观条件也使这种交往成为可能。因此,社会对口译的需要也日益增加,口译自然也越来越受人们的重视。口译既然如此重要,那么到底什么是口译呢?

1. 口译是一种交际活动

人生活在一定的社会中,必须与旁人或群体交往联系。这种人与人、人与群体、群体与群体之间的交往联系,就是我们常说的交际,它随社会与文化的发展而不断变化与发展。在双语交际条件下,谈话双方分别属于两个讲不同语言的群体。讲话人与听话人要洽谈商务,必须先能交流思想:卖方必须使买方了解他的产品及特点,符合什么条件才能卖;而买方也需向卖方表明要买什么产品,达到什么要求才能买。这种表达卖、买的愿望与要求,必须借助于口译员的双语技能来实现,否则双方交际就无法进行。从这一点看,口译是一种双语交际活动和交际手段,其目的是帮助谈话人和

听话人实现双语交际。

2. 口译是复杂的口头转述过程

在双语交际的情况下,口译员通过语言的使用,将甲语言的话语内容,用乙语言转述出来,这种口头转述过程叫做口译。由于这种口头转述过程通常要涉及两种语言和听、记、译、说等多种能力,而这些能力的综合使用又必须在极短的时间内进行,所以我们说口译也是一个复杂的口头转述过程。

3. 口译转述言语的意义,不是转换语言

关于口译的界定,过去曾有“代码转换”之说,现在也不怎么提了。经过译界多年的探讨证明:口译过程并非是将一种语言的代码,简单地转换成另一种语言代码的过程,而是对一种言语意义的先理解与后转述的过程。在口译实践中,有的由于受简单“代码转换”的影响,于是出现了将“the Milky Way”译为“牛奶路”,而将中文成语“胸有成竹”译成了“*There is a bamboo in stomach*”的笑话。译语不是原语的意思,“代码转换”使得译语与原语“貌合神离”,转述了一个错误的信息。“代码转换”是重形式、重字面意义,忽略内容和真实含义,而口译所关心的是内容和意义。口译员都清楚,在进行口译时,他们所做的不是在把一种语言译成另一种语言,而是在理解说话人的话语,然后再用听话人能够理解的方式,传达给听话人。

4. 口译是社会交际活动的需要

就口译的目的和对象而言,口译属于社会交际的范畴。转述意义、传达信息、交流思想,既是交际的目的,也是口译的宗旨和目的。从这一点看,我们认为口译也是一个信息传播过程。口译的需要来源于社会交际的需要。人们为了达到自己的某种目的,例如为了达到了解、解释、表述、讨论或宣传的目的,才需要彼此交际。如果没有目的,那就没有必要进行社会交际,因此,也谈不上对口译的需要。

交际大体可以分为两类,即语言交际和非语言交际。而语言交

际又可以分为两种：一类是同语交际，这是大量的。这种交际不需口译员来作中介便可进行。一类是双语交际或多语交际。这一类交际必须通过口译员的帮助，才能有效地进行。从交际的核心因素看，不论是同语交际，还是双语或多语交际，其核心因素都是对话语的理解和表达。因此，同语交际与双语交际的过程总的说来是相同的。为了使双语交际成功，我们需要借助口译员的帮助，请口译员居中，为双语交际的双方沟通。口译员在双语交际中具有双重身份：他首先是听话人，同时也是说话人。对说话人来说，口译员是听者；对听话人来说，口译员又充当发言人。当口译员口译时，他充当的是不折不扣的发言人角色。

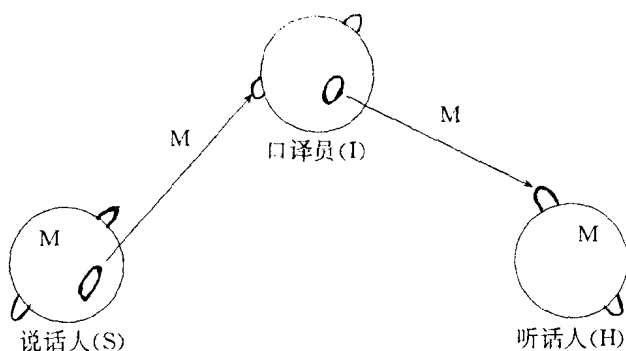
第二节 口译的规律与过程

口译和其他任何事物一样，具有它自身运动的规律和模式。了解口译活动的规律和运行模式，就能根据这种规律进行操作运行，掌握主动，以达到良好的口译效果。

如前所说，口译是一种双语双向交际活动。其交际模式大体是这样的：

说话人(speaker)有某件事或某想法(message)要告诉听话人(hearer)，由于语言障碍，中间需要通过口译员(interpreter)来传达给听者。在听话人收听到说话人的信息M时，口译过程即告结束。（见下页图）

一次成功的口译的基本条件应该是说话人(S)的信息(M)，通过口译员的传达给听话人(H)，听话人所获得的信息与说话人所传出的信息，都是同一个(M)。而此时口译员(I)传达过来的信息(M)，不是(M)的表面意义，而是说话人的真意，即语言意义加深层含义和言外寓意的总和。若是这样，那这次交际是成功的，即是说口译也是成功的。如果听话人(H)所获得的信息只是说话人信息的一部分，或者听话人(H)所获得的信息，不是说话人的信息



(M),而是与其相去较远或完全相反的信息。这样就会产生误解或不被理解。那么,我们说这次交际不成功,也是口译不成功。

在双语交际中,口译所服务的对象、口译内容所涉及的范围,可谓十分广泛而繁杂。服务对象可以是上自元首总理、下至平民百姓的各类人物。其内容可以是政治经济到天文地理,乃至衣食住行,广及三十六行,可谓是无所不谈,无所不包。在这种复杂的条件下的双语交际过程中,口译员必须做到两点:一是再现原话;二是成功地再现原话真意。第一点是口译员的职责和任务,是每个口译员应该做的事情,是职业的起码要求,具有一定程度的规定性和强制性。口译员此时多半处于从属地位,只是被动地接受言语输入。第二点涉及再现的核心和如何再现的问题,这是对口译员的高标准要求。成功再现,而不是一般再现,马马虎虎、过得去的再现,再现原话真意,而不是再现表面上的原话。口译员此时有一定的主动权,运用其语言技能、丰富的知识进行判断和综合,处于相对自主的地位。在接受外部言语信息时,言语信息是输入,是主动;而译员是接受,是被动。但当言语转换一开始,如何转换便成了主要矛盾。此时,转换的实施者——口译员有一定程度的自主权。口译的这一运动规律,明显地体现于口译转换的全过程。被动与主动、从属与主导,反复循环转变,从而体现了口译的本质,即客观从属性和主

观能动性的辩证统一。对于口译的这一规律,我们必须充分认识、掌握,并在实践中正确运用,但不能违背这一规律,否则就会影响口译的质量与效果。

根据一些口译家建议,口译过程包括以下几个主要阶段:

1. 表面语义理解阶段

此阶段是口译过程的初期阶段。各种话语信息源源不断地输入口译员的头脑,经过加工处理,译员得出表面语义的理解;此时的理解多限于辞典上的字面语义、表面意义,形式呈短语或互不相连的单个句子。表面语义的理解是整个口译过程的基础和依据。

2. 话语整体语义认识阶段

此阶段是口译过程中的重要阶段,由于话语信息的不断增加,话语成分间关系的逐渐明朗,这样使得口译员有可能在此阶段中从宏观上逐渐揭示、认识所陈述话语的整体意思,即话语的本体。把握住话语的本体与核心,是十分重要的。

3. 综合与转述阶段

此阶段主要是在话语整体语义的基础上,纳入其他信息因素,进行分析判断,从而得出综合话语认识,这种综合话语意义即是说话人的原话和真意。这里所说的纳入其他信息因素,是指说话人与听话人的环境因素、常识因素和说话人的非语言信息因素,如表情、手势、声调等。只有正确综合话语整体语义及其伴随的各种信息及因素,运用即时记忆及有关知识进行转述表达,才能成功地再现说话人的原话和真实意义,这才是正确的口译过程。如果没有纳入环境及伴随因素,所转述的话语都只能是一些单纯的语言因素。

第三节 口译与时代

20 世纪曾历经战乱、动荡,但也曾有过一些伟大的历史变革。70 年代以后,特别是在 80 年代至 90 年代,世界政局发生了重大变化:欧洲、亚洲乃至美洲等地区,政治格局的多极化趋势日渐明

显。两个超级大国主宰世界的时代已经过去。如今,对抗让位于对话。当然,也有个别地区战火仍然连绵不断,但是国际形势从总体上说是走向缓和,对话与合作乃是当今世界变革局势中的主流。

在这种国际大环境中,国与国、地区与地区间的交往与合作必然日渐频繁。根据我国独立自主的和平外交政策,我国已经同一百多个国家和地区建立了外交关系和贸易关系。联合国第四届世界妇女大会在北京召开,吸引了世界各国妇女,与会代表达到空前规模,便是一个很好的例证。

从国内形势看,在邓小平同志建设有中国特色社会主义的理论和党的基本路线的指引下,我国坚持改革开放的方针,国民经济连续几年持续蓬勃发展,取得了举世瞩目的成就。

由此可见,现在我们所处的是一个伟大的时代,机遇与挑战并存,在这世纪之交,重要转折的时刻,国际大环境与国内小环境对我国社会主义建设与维护世界和平都十分有利。我们有责任和义务与各国人民一道共同努力,把 21 世纪变成合作与发展的世纪。这是时代赋予我们的使命,也是时代赋予作为交际工具的口译工作的神圣使命。

众所周知,任何形式的国际交往,都需要借助于语言这个工具,要通过语言来沟通,以实现交流。比如,国际交往大如召开重要国际大会、举行政府间政治谈判,小到与外国朋友聊天,如果没有口译员在场、没有口译员的帮助,就会不知对方所云,无法了解对方的想法;我们自己的观点也不能表达出来。这种交流是无法进行的。

口译工作对国际交流、对外交往以及对我国现代化建设都有重要作用。伟大的时代赋予口译工作者的神圣使命是:充分发挥口译的交际功能和社会功能,广交朋友,发展大好形势,为我国现代化建设服务,为促进国际合作,维护世界和平服务。

第四节 口译与笔译

口译与笔译是翻译的两大基本形式。由于同是翻译,它们的职责都是将一种语言的内容翻译成另一种语言。因此,口译与笔译有着一些基本相同之处,即我们常说的共性。但在具体实施翻译任务时,却分别采取了口头翻译和笔头翻译两种截然不同的形式。于是这也决定了两类翻译的各自特点——个性。将口译和笔译作一些分析比较,以便了解口译与笔译的一些特性,从中发现一些规律,这对于做好口译工作是有益处的。

一、口译与笔译的共同点

1. 两者工作性质相同

在口、笔译实践活动中,两者都需要通过扎实的语言基础和娴熟的语言技能,将某件事、某个主题、某种思想从一种语言翻译成另一种语言。翻译的内容均涉及社会、政治、文化等各方面。从这个意义上说,口译与笔译都在传播和介绍社会文化,都是世界不同社会文化交流的媒介。

2. 两者翻译过程均较复杂

口译和笔译的过程都是从认知理解到表达译出的十分复杂的过程,当然在此过程中,还有一些中间环节,例如记忆、思考、综合等。

3. 两类翻译均涉及两种不同的语言

鉴于这种特点,作为合格的口译员和笔译员都必须具备坚实的双语语言基础。

二、口译与笔译的差异

1. 翻译成果的目的差异

口译的目的是十分明显的,口译员要在现场,以口头形式译出

给人听。笔译的目的是译出给人阅读与欣赏。

2. 翻译对象的差异

口译的对象是听众,口译听众的范围可大也可小,口译的对象可以是几个人,也可以是数十人的代表团。有时也可以是几百、几千人的群众场面。笔译的对象是读者。一般说来,笔译的对象范围较广,层次亦有不同。

3. 翻译形式的差异

口译是以口头形式进行翻译,其最终成果是译入语话语。口译成果只在人们脑海里留下一些印象,而口译员所译出的话语,若不录音,即会像流水一样流过去了,“瞬间即逝”,不能长期留存。一旦有不好的口译印象形成,很难在人们脑海里进行纠正或收回作废。

笔译是以笔头、书面形式进行的翻译。其最终成果是以另一种语言表达的书面材料、报告、报刊杂志文章或书籍形式出现,这种形式的成果是相对长期留存的。

4. 翻译要求与难度的差异

一般说来,在口译与笔译工作中,严格是共同的基本要求。但在实践中,口译与笔译相比,口译由于客观条件及具体情况限制,在具体实施时,其要求不如笔译那样严格。在笔译过程中,原文作品的每字每句都需要经过译者的仔细推敲,反复琢磨,方才下笔译出。口译则无法做到这点。由于时间限制,交谈双方都在等着口译员翻译。所以口译员只有确保意思准确,立即脱口流畅译出,字句的推敲常常是无暇顾及的。但这并不意味可以不作严格要求,而是说需要一个过程。

口译与笔译的明显差别还在于:口译一般是在短短的几秒钟之内就得将原话译出。记、思、译等诸多环节要在几秒钟之内完成,这不能不说是一个“高难动作”。笔译在时间要求上,不如口译那样“逼得紧”,要当场“兑现”。我们说笔译时间较为充裕是相对口译而言,而笔译在许多情况下,时间也是很“紧迫”的。比如,在较短的时间内完成一部大部头精品著作的翻译,其紧张程度自然不会亚于

口译。

5. 翻译环境的差异

就翻译环境和条件而言,笔译员在翻译过程中可以获得有利的环境,可以借助或得到不同形式的帮助与参考。笔译员在碰到翻译难点时,可以去图书馆查阅参考资料,也可求助于同仁师长,甚至还可以去函外埠、请教专家学者,解决疑难。这些都是笔译员可以充分利用的外部环境和条件,这也是笔译员得天独厚的优势,口译员缺少这方面的条件。由于口译工作的特点,口译员在翻译过程中不可能停下来查阅资料而将主客双方撂下不管。偶尔也有少数口译员携带辞典,现场查阅少数单词的。这种态度是踏实的,但毕竟不是解决问题的上策。在口译现场,口译员通常是“独家翻译”无人商量,也没有任何“外援”。

此外,口、笔译在翻译的内容上,情况也不尽相同,笔译的内容比较固定。而口译的内容则随意性较大,话未讲出口,总是个未知数,一般难于预测。

总之,口译和笔译既具有大同,也存在一些小异。两者的要求都很高、很严,要做一个合格的口译员和笔译员难度都很大,但是世上无难事,只要肯登攀,经过系统训练、刻苦学习、严格要求,要达到这个目的还是做得到的。

第五节 口译与口语

口译与口语有着较为密切的关系。口译活动自然要以口头形式来进行,而口语也是需要通过口头形式来实现。因此,有时二者容易混淆。实际上口译与口语,代表了两个不同的概念。我们知道,口译是翻译的一种主要形式,其宗旨是将一种语言的某段话语,用另一种语言转述出来,口译是一个语言转述过程。口语是语言的一种形式,语言用口头表达出来,便是口语。

从语言发展的角度看,口语作为语言的一种主要形式,其产生